

## Dienstleistungsvertrag Zmluva o poskytovaní služieb

zwischen und  
*medzi a*

Nachname: «Titel» «Fam_NN»	Nachname: «FN_NN»
<i>Priezvisko:</i>	<i>Priezvisko:</i>
Vorname: «Fam_VN»	Vorname: «FN_VN»
<i>Meno:</i>	<i>Meno:</i>
Straße: «Strasse_und_HausNr»	Straße: Tulpenweg 1
<i>Ulica:</i>	<i>Ulica:</i>
PLZ, Ort: «PLZ» «Ort»	PLZ, Ort: 35085 Ebsdorfergrund
<i>PSČ, mesto:</i>	<i>PSČ, mesto:</i>
Telefon: «Telefonprivat»	Telefon: 0 64 24 - 92 83 70
<i>Telefón:</i> «Telefongeschäftlich»	<i>Telefón:</i>
«Handy»	

als Franchisenehmer der  
Hausengel Holding AG

*ako franšízant*

*spoločnosti hausengel Holding AG*



**Hausengel**  
rundum versorgt

folgend Auftraggeber genannt  
*d'alej uvedený ako zadávateľ objednávky*

folgend Auftragnehmer genannt  
*d'alej uvedený ako poskytovateľ služby*

### § 1 Vertragsgegenstand

#### § 1. Predmet zmluvy

Der Auftragnehmer übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den Auftraggeber gemäß der diesem Vertrag beiliegenden Anlage 1 (Bedarfserfassung).

Die Daten enth...

*Poskytovateľ služby preberá organizáciu a vykonávanie služieb pre zadávateľa objednávky podľa prílohy 1 (Uvedenie požiadaviek) priloženej k tejto zmluve.*

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass

*Zmluvné strany sa dohodli, že*

- eine Erweiterung des Leistungsumfanges aus Anlage 1 nur durch eine übereinstimmende, schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zulässig ist und Preiserhöhungen schriftlich, wenigstens 4 Wochen vorher angekündigt werden.

*rozšírenie rozsahu služieb z prílohy 1 je prípustné len na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán a že zvýšenie cien bude oznámené písomne najmenej 4 týždne vopred.*

- der Auftragnehmer den geschuldeten Leistungserfolg nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht untersteht.

*že dodávateľ poskytne dlhý výsledok výkonu podľa svojho osobného posúdenia a organizácie, a to bez toho, aby podliehal právu riadenia.*

## **§ 2 Vertragslaufzeit**

### **§ 2 Platnosť zmluvy**

1. Die Vertragslaufzeit wird vom «Beginn» bis zum «Ende» vereinbart.

*Doba platnosti zmluvy je dohodnutá od «Beginn» do «Ende».*

2. Die Vertragsparteien können sich spätestens zwei Wochen vor Ablauf dieses Vertrages schriftlich auf die Fortführung dieses Vertrages einigen. Sollte eine schriftliche Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt. Im Todesfall des in dem Haushalt lebenden Hilfsbedürftigen endet der Vertrag unmittelbar.

*Zmluvné strany sa môžu najneskôr dva týždne pred uplynutím tejto zmluvy písomne dohodnúť na jej pokračovaní. Ak by nedošlo k písomnej dohode k uvedenému termínu, končí platnosť zmluvy k dohodnutému termínu. V prípade smrti osoby vyžadujúcej starostlivosť žijúcej v domácnosti končí zmluva okamžite.*

**§ 3 Leistungen****§ 3 Výkony**

1. Grundlage der zu erbringenden Leistungen, die zum Vertragsbeginn festgelegt werden, ist die in Anlage 1 durch den Auftragnehmer vorgenommene Bedarfserfassung. Die Bedarfserfassung kann vom Auftragnehmer bei Veränderungen aktualisiert werden. Der Auftragnehmer schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.

*Základom poskytovaných výkonov, ktoré boli stanovené na začiatku zmluvy, je uvedenie požiadaviek dodávateľom obsiahnutých v prílohe 1. Uvedenie požiadaviek môže dodávateľ v prípade úprav aktualizovať. Poskytovateľ služby je zodpovedný za riadne vykonanie prevzatej služby.*

2. Der Auftragnehmer übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Die Leistungen des Auftragnehmers werden durch seine Bedarfserfassung vor Vertragsbeginn festgelegt. Hierbei werden insbesondere Erfüllungsgehilfen, bereits bestehende Verträge mit anderen Dienstleistungsunternehmen (z.B. ambulanter Pflegedienst, Hausnotruf, Essen auf Rädern etc.) und Familienangehörige berücksichtigt.

*Poskytovateľ služby preberá pri dohodnutých výkonoch samostatné plánovanie a voľné rozdelenie času. Výkony poskytovateľa služby sa stanovujú pred začiatkom zmluvy na základe jeho uvedenia požiadaviek. Pritom sa zohľadňujú najmä subjekty pomáhajúce pri plnení, už existujúce zmluvy s ostatnými poskytovateľmi služieb (napr. ambulatná ošetrovateľská služba, domáca tiesňová linka, donáška jedla atď.) a rodinní príslušníci.*

3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass eine Änderung der als Anlage 1 beigefügten Bedarfserfassung auch den ursprünglich vereinbarten Leistungsumfang verändert. Stellt der Auftragnehmer eine Bedarfsänderung fest, teilt er dies dem Auftraggeber mit. Die Parteien können den in der Anlage 1 geregelten Leistungsumfang und die Vergütung anhand der Feststellungen in der Bedarfsänderung anpassen. Die Zustimmung zur Vertragsanpassung hat innerhalb von 5 Werktagen nach Anzeige der Bedarfsänderung zu erfolgen. Verweigert eine Partei die Anpassung, so hat die andere Partei ein außerordentliches Kündigungsrecht.

*Zmluvné strany sa dohodli, že zmena uvedenia požiadaviek priložená ako príloha 1 zmení aj pôvodne dohodnutý rozsah služieb. Ak dodávateľ stanoví zmenu požiadaviek, bude o tom zadávateľa informovať. Zmluvné strany môžu prispôbiť rozsah služieb upravený v prílohe 1 a odmenu na základe zistení v zmene požiadaviek. Prispôbenie zmluvy je potrebné odsúhlasit' v priebehu 5 pracovných dní po oznámení zmeny požiadaviek. Ak niektorá strana odmietne úpravu, má druhá strana mimoriadne právo na výpoveď.*

4. Der Auftragnehmer führt eine Dokumentation des Betreuungsverlaufs, um Angehörigen und behandelnden Ärzten die mittelfristige und langfristige Kontrolle des Gesundheitszustandes der betreuten Person zu ermöglichen.

*Dodávateľ vedie dokumentáciu o priebehu starostlivosti, aby umožnil príbuzným a ošetrojúcim lekárom strednodobo a dlhodobo monitorovať zdravotný stav opatrovanej osoby.*

**§ 4 Vergütung und Kosten****§ 4. Odmena a náklady**

1. Der Auftragnehmer erhält vom Auftraggeber für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung setzt sich wie folgt zusammen:

*Poskytovateľ služby dostáva od zadávateľa objednávky odmenu za dohodnuté výkony. Výška odmeny sa stanovuje nasledovne:*

Tagessatz für reaktivierende Maßnahmen:«Tagessatz\_RM»

*Denná sadzba za reaktívne opatrenia: «Tagessatz\_RM»*

Tagessatz für Tages- und Wochenablauf:«Tagessatz\_TA»

*Denná sadzba za denný a týždňový priebeh:«Tagessatz\_TA»*

Tagessatz für hauswirtschaftliche Grundversorgung:«Tagessatz\_HW»

*Denná sadzba za základnú starostlivosť o domácnosť:«Tagessatz\_HW»*

**Gesamttagessatz: \_\_\_\_\_ «Tagessatz\_Gesamt»**

**Celková denná sadzba: \_\_\_\_\_ «Tagessatz\_Gesamt»**

2. Der Auftragnehmer rechnet die erbrachten Leistungen monatlich per ordentlicher Rechnung ab. Der Zahlungseingang muss 7 Tage nach Rechnungsstellung auf dem Konto des Auftragnehmers erfolgen. Es werden keine Vorauszahlungen verlangt.

*Poskytovateľ služby vyúčtuje poskytnuté výkony mesačne prostredníctvom riadnej faktúry. Platba musí byť prijatá na účet dodávateľa 7 dní po vystavení faktúry. Nevyžadujú sa žiadne zálohy.*

3. Die Parteien vereinbaren, dass die An- und Abreisekosten aus dem Heimatland, die Transferkosten innerhalb Deutschlands des Auftragnehmers sowie die Monatspauschale der Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW) separat berechnet werden können. Die Reisekosten werden vier Wochen nach Beginn des Vertrages in Rechnung gestellt. Der Zahlungseingang richtet sich nach den Regelungen des § 4 Abs. 2.

*Zmluvné strany sa dohodli, že náklady na obojsmernú cestu z domácej krajiny, náklady na transfer dodávateľa v rámci Nemecka a mesačné paušály profesijného združenia zdravotníctva a sociálnej starostlivosti (BGW) je možné vypočítať samostatne. Cestovné náklady budú vyfaktúrované štyri týždne po začiatku zmluvy. Prijatá platba sa orientuje podľa nariadení § 4 ods. 2.*

**§ 5 Erfüllungsgehilfen****§ 5 Subjekty pomáhajúce pri plnení**

1. Der Auftragnehmer ist ohne Zustimmung des Auftraggebers berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Erfüllungsgehilfen mit aller Sorgfalt auszuwählen. Der Erfüllungsgehilfe muss den Qualitätskriterien des Hausengel-Franchisesystems unterliegen und vom Auftragnehmer in das Auftragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Auftrages ohne Weisungen des Auftraggebers gewährleistet ist.

*Poskytovateľ služby je bez súhlasu zadávateľa objednávky oprávnený poveriť poskytnutím dohodnutých služieb vhodnú tretiu osobu. Poskytovateľ služby sa zaväzuje, že bude subjekty*

*pomáhajúce pri plnení vyberať s náležitou starostlivosťou. Subjekt pomáhajúci pri plnení musí podliehať kritériám kvality franšízového systému Hausengel a musí byť dodávateľom poučený o zmluvnom vzťahu takým spôsobom, aby bolo zaručené hladké pokračovanie zmluvy bez pokynov zadávateľa objednávky.*

2. Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den Auftragnehmer. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der Auftragnehmer.

*Službu poskytnutú treťou osobou vyúčtuje dodávateľ. Zodpovednosť za službu poskytnutú treťou osobou v súlade so zmluvou nesie dodávateľ.*

## **§ 6 Haftung, Rechte & Pflichten**

### **§ 6 Ručenie, práva a povinnosti**

1. Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Haftungsbestimmungen für die Leistungserbringung. Der Dienstleister übernimmt die Haftung für alle Schäden, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistung entstehen, inkl. Verlust eines überlassenen Haus-/Wohnungsschlüssels. Es gibt keine Einschränkung der Haftung auf grobe Fahrlässigkeit.

*Poskytovateľ služby zodpovedá podľa zákonných ustanovení týkajúcich sa ručenia za poskytnutie služby. Poskytovateľ služby preberá zodpovednosť za všetky škody, ktoré vznikli v súvislosti s poskytnutím služby, a to vrátane straty prepožičaného kľúča od domu/bytu. Neexistuje žiadne obmedzenie ručenia za hrubú nedbanlivosť.*

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es dem Auftragnehmer freigestellt ist, den Tagesablauf so zu gestalten, dass er weitere Aufträge annehmen kann. Der Auftragnehmer gewährleistet die Leistungserbringung dann entweder durch die Regelung gemäß § 5 oder in Absprache mit weiteren Dienstleistenden, wie zum Beispiel einem ambulanten Pflegedienst.

*Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľ má povolené organizovať denný priebeh tak, aby mohol prijímať ďalšie zákazky. Dodávateľ ďalej zabezpečuje poskytnutie služby buď na základe nariadenia podľa § 5, alebo po dohode s ďalšími poskytovateľmi služby, ako napríklad s ambulatnou ošetrovateľskou službou.*

3. Stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Räume zur Verfügung, so führt dies nicht zu einer häuslichen Gemeinschaft. Vielmehr bildet jede Partei eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Der Aufenthaltsraum des Auftragnehmers steht diesem für den Überlassungszeitraum alleine und zur freien Verwendbarkeit zur Verfügung. Die Anwesenheit in dem überlassenen Wohnraum begründet für den Auftragnehmer keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in § 3 vereinbarten Leistungen hinaus.

*Ak zadávateľ objednávky poskytne poskytovateľovi služby priestory, nestane sa členom spoločnej domácnosti. Skôr si každá strana vytvára vlastné spoločenstvo potrieb. Ubytovací priestor dodávateľa má dodávateľ k dispozícii počas doby poskytovania služby samostatne a bezplatne. Prítomnosť v prepožičanom obytnom priestore neznamena pre poskytovateľa služby povinnosť poskytovať doplnkové výkony presahujúce rámec služieb dohodnutých v § 3.*

## **§ 7 Kündigung**

### **§ 7 Výpoveď**

1. Die Vertragsparteien können diesen Vertrag mit einer Frist von einem Monat ohne Angaben von Gründen kündigen.

*Zmluvné strany môžu túto zmluvu vypovedať v lehote jedného mesiaca bez udania dôvodu.*

2. Die Rechte der Vertragsparteien zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.

*Práva zmluvných strán na okamžitú výpoveď z dôležitého dôvodu zostávajú nedotknuté.*

3. Verweigert eine Partei die Vertragsanpassung im Hinblick auf Leistungsumfang und Vergütung gemäß § 3 Abs. 3 kann sie diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist außerordentlich kündigen.

*Ak jedna strana odmietne prispôsobenie zmluvy v súvislosti s rozsahom výkonu a odmenou podľa § 3 ods. 3, je možné túto zmluvu mimoriadne vypovedať bez dodržania lehoty.*

## **§ 8 Datenschutz**

### **§ 8 Ochrana údajov**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die gesetzlichen und vertraglichen Regelungen zum Datenschutz einzuhalten (Kundendaten werden nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich zur Sicherstellung der Dienstleistung verwendet).

*Dodávateľ je povinný dodržiavať zákonné a zmluvné nariadenia týkajúce sa ochrany údajov (údaje zákazníka sa neposkytujú tretej osobe a používajú sa výlučne na zabezpečenie služby).*

## **§ 9 Anwendbares Recht/Vertragssprache**

### **§ 9 Aplikovateľné právo/Jazyk zmluvy**

Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Maßgebliche Sprache für den Vertrag und die Geschäftsbeziehung ist Deutsch.

*Na túto zmluvu sa vzťahuje výlučne právo Nemeckej spolkovej republiky. Predpísaným jazykom zmluvy a obchodného vzťahu je nemecký jazyk.*

**§ 10 Salvatorische Klausel****§ 10 Salvátorská klauzula**

1. Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen bleibt die Wirksamkeit der übrigen Vereinbarung unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren die unwirksame Bestimmung durch eine andere, so weit als möglich wirksame, Regelung zu ersetzen, die dem Regelungsgehalt der alten Bestimmung entspricht.

*V prípade neúčinnosti jednotlivých ustanovení zostáva účinnosť zostávajúcej dohody nedotknutá. Zmluvné strany dohodnú výmenu neúčinného ustanovenia za iné, podľa možností účinné nariadenie, ktoré zodpovedá regulačnému obsahu starého ustanovenia.*

2. Vor Abschluss des Vertrags ist der Auftraggeber eingehend über den Auftragnehmer und dessen Leistungsangebot informiert worden.

*Zadávateľ objednávky bol pred uzavretím zmluvy podrobne informovaný o dodávateľovi a ponuke jeho služieb.*

**§ 11 Notfallverhalten****§ 11 Správanie sa v prípade núdze**

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist/sind der Auftragnehmer oder die durch ihn beauftragten Dritten dazu verpflichtet, die in der Anlage 1 genannten Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.

*V prípadoch núdze, najmä pri náhlom silnom zhoršení zdravotného stavu opatrovanej osoby, je poskytovateľ služby alebo ním poverená tretia osoba povinná informovať dôvernú osobu uvedenú v prílohe 1.*

---

Ort, Datum

*Miesto, dátum*

---

Ort, Datum

*Miesto, dátum*

---

«Fam\_VN» «Fam\_NN»

---

«FN\_VN» «FN\_NN»